PUBLIC AFFAIRS SECTION
AMERICAN EMBASSY
3/F Rose Garden Tower
170 Ngọc Khánh Street, Hà Nội
(844) 3850-5000 ℘ Fax (844) 3850-5120
http://vietnam.usembassy.gov

# Facsimile Transmittal

| | | | |
|---|---|---|---|
| **To:** | Media outlets | **Date:** | December 9, 2011 |
| | | **Pages:** | *3, including this page* |

The White House
Office of the Press Secretary

For Immediate Release
December 09, 2011

Presidential Proclamation -- Human Rights Day and Human Rights Week, 2011

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

With the adoption of the Universal Declaration of Human Rights on December 10, 1948, the United Nations General Assembly affirmed the eternal truths that all people have the right to liberty, equality, and justice under the law. On Human Rights Day and during Human Rights Week, we celebrate our fundamental freedoms and renew our commitment to upholding and advancing human dignity.

The human race reflects a myriad of vibrant cultures and unique identities, yet we are united by the innate liberties that are our common birthright. The rights to assemble peacefully, to speak and worship as we please, and to determine our own destinies know no borders. All people should live free from the threat of extrajudicial killing, torture, oppression, and discrimination, regardless of gender, race, religion, nationality, sexual orientation, or physical or mental disability.

Dictators seek to constrain these liberties through repressive laws and blunt force, but hope cannot be imprisoned and aspirations cannot be killed. We are reminded of this when demonstrators brave bullets and batons to sound the call for reform, when young women dare to go to school despite prohibitions, and when same sex couples refuse to be told whom to love. The past year saw extraordinary change in the Middle East and North Africa as square by square, town by town, country by country, people rose up to demand their human rights. Around the world, we witnessed significant progress in consolidating democracy and expanding freedoms, often facilitated by critical assistance from the international community.

In the 63 years since the global community came together in support of human dignity and adopted the Universal Declaration of Human Rights, our futures have grown increasingly interconnected. We have a stake not only in the stability of nations, but also in the welfare of individuals. On this anniversary, we recognize human rights as universal, and we stand with all those who reach for the dream of a free, just, and equal world.

NOW, THEREFORE, I, BARACK OBAMA, President of the United States of America, by virtue of the authority vested in me by the Constitution and the laws of the United States, do hereby proclaim December 10, 2011, as Human Rights Day and the week beginning December 10, 2011, as Human Rights Week. I call upon the people of the United States to mark these observances with appropriate ceremonies and activities.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand this eighth day of December, in the year of our Lord two thousand eleven, and of the Independence of the United States of America the two hundred and thirty-sixth.

BARACK OBAMA

###

Nhà Trắng
Văn phòng Thư ký Báo chí

Dành cho đăng tải ngay
Ngày 9/12/2011

Tổng thống Công bố Ngày Nhân quyền và Tuần Nhân quyền, 2011

TỔNG THỐNG HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ

CÔNG BỐ

Bằng việc thông qua Tuyên ngôn Nhân quyền Toàn cầu ngày 10/12/1948, Đại hội đồng Liên hợp quốc khẳng định sự thật vĩnh cửu rằng tất cả mọi người đều có quyền tự do, bình đẳng và công lý trước pháp luật. Vào Ngày Nhân quyền và trong Tuần Nhân quyền, chúng ta tôn vinh những quyền tự do cơ bản và tái cam kết việc duy trì và thúc đẩy phẩm giá con người.

Nhân loại có vô vàn nền văn hoá sống động và những bản sắc riêng, song chúng ta đoàn kết với nhau nhờ những quyền tự do mặc nhiên sinh ra đã có. Các quyền tự do lập hội ôn hoà, phát ngôn và thờ phụng theo ý muốn, và tự quyết là những quyền không có biên giới. Tất cả mọi người phải được sống mà không bị đe doạ giết chóc, tra tấn, đàn áp và phân biệt đối xử bất công, bất chấp họ thuộc giới, chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch nào, định hướng về quan hệ tình dục ra sao, hay có bị khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần hay không.

Những kẻ độc tài muốn kìm hãm các quyền tự do này thông qua các luật có tính áp chế và bạo lực thẳng tay, nhưng niềm hy vọng không thể bị cầm tù và cảm hứng không thể bị giết chết. Chúng ta được nhắc nhở về điều này khi những người biểu tình dũng cảm đương đầu với súng đạn và dùi cui để nói lên lời kêu gọi cải cách, khi những nữ thanh niên dám đến trường bất chấp sự cấm đoán, và khi những cặp đồng giới không chấp nhận người ta bảo họ phải yêu ai. Năm qua đã chứng kiến sự thay đổi phi thường ở Trung Đông và Bắc Phi khi từ quảng trường này đến quảng trường khác, từ thị trấn này đến thị trấn khác, từ nước này đến nước khác, người dân đã vùng lên đòi nhân quyền. Trên khắp thế giới, chúng ta đã chứng kiến tiến bộ rõ rệt trong việc củng cố nhân quyền và mở rộng các quyền tự do, trong nhiều trường hợp đã trở nên dễ dàng hơn nhờ sự tiếp sức có tính quyết định từ cộng đồng quốc tế.

Trong 63 năm kể từ ngày cộng đồng toàn cầu hợp sức cùng nhau ủng hộ phẩm giá con người và thông qua Tuyên ngôn Nhân quyền Toàn cầu, tương lai của chúng ta ngày càng có tính liên kết với nhau. Lợi ích của chúng ta không chỉ nằm trong sự ổn định của các quốc gia, mà còn trong cả đời sống tốt của các cá nhân. Nhân dịp kỷ niệm này, chúng ta công nhận nhân quyền có tính phổ quát, và chúng ta kề vai sát cánh với tất cả những ai nỗ lực vì giấc mơ về một thế giới tự do, công bằng và bình đẳng.

VÌ VẬY, TÔI, BARACK OBAMA, Tổng thống Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, với thẩm quyền được trao cho tôi theo Hiến pháp và các luật của Hoa Kỳ, công bố ngày 10/12/2011 là Ngày Nhân quyền và tuần từ ngày 10/12/2011 là Tuần Nhân quyền. Tôi kêu gọi nhân dân Hoa Kỳ kỷ niệm ngày này và tuần này với những nghi lễ và hoạt động thích hợp.

TÔI XÁC NHẬN ĐÃ KÝ lời công bố này ngày mùng tám tháng Mười hai năm hai ngàn không trăm mười một Công lịch, và năm độc lập thứ hai trăm ba mươi sáu của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ.

BARACK OBAMA